



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01617			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://https://jstefanlari.wixsite.com/misitio			
Descripción general	<p>Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado adquiera las técnicas y competencias fundamentales de interpretación consecutiva entre inglés y gallego. Así, se espera que al largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> --Desarrollar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, introduciendo las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, valorando la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B. --Aumentar su cultura general, saber documentarse y prepararse para interpretar discursos o entrevistas sobre un tema dado. --Interpretar en la modalidad de consecutiva y en su lengua A un discurso producido originalmente en la lengua B. --Hacer de mediador(a) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A. 			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico

C30	Conocimiento de idiomas
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva	A1 A5	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C18 C22 C25 C27 C30 C33	D1 D9 D22
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación consecutiva	A4	C1 C3 C8 C12 C13 C22 C25	D4 D7 D9 D22
Desarrollar las habilidades de trabajo en grupo	A5	C17 C21	D12
Introducir las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	A3	C8	D4 D7 D9
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación consecutiva nos sus diferentes ámbitos de trabajo	A3 A5	C8 C12 C18	D22
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso	A4	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C17 C22	D7 D9 D18

Contenidos

Tema

<p>Tema 1</p> <p>· Fase inicial: introducción</p> <p>1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la materia de interpretación de enlace.</p> <p>2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.</p>	<p>1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada.</p> <p>2. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.</p> <p>3. Ajustar el nivel del gallego: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado.</p> <p>4. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles defectos y desarrollar estrategias para superarlos.</p> <p>5. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje.</p> <p>6. Ser capaces de realizar una interpretación consecutiva-resumen sin toma de notas entre las lenguas B y A.</p> <p>7. Elaborar discursos propios en la lengua La con fluidez y propiedad.</p> <p>8. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua B discursos producidos en la lengua A.</p>
<p>Tema 2</p> <p>· Fase intermedia: fundamentos</p> <p>1. Desarrollo de las competencias básicas para realizar una buena interpretación consecutiva.</p> <p>2. Técnica de toma de notas.</p>	<p>1. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica.</p> <p>2. Desarrollar la capacidad de anticipación y coordinación: movilización de conocimientos y modelo de esfuerzos.</p> <p>3. Conocer y aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva partiendo del proceso de escucha activa y análisis previo.</p> <p>4. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original.</p> <p>5. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante.</p> <p>6. Consolidar la expresión oral en la lengua B. Elaboración de mini discursos en esta lengua.</p> <p>7. Reformular sintéticamente y con corrección en la lengua A discursos producidos en la lengua B.</p>
<p>Tema 3</p> <p>· Fase avanzada</p> <p>1. Perfeccionamiento de las competencias fundamentales para realizar una buena interpretación consecutiva.</p> <p>2. Desarrollo de la metacognición</p>	<p>1. Tener claro lo que se entiende por una buena interpretación y ser capaz de evaluar interpretaciones propias y ajenas.</p> <p>2. Introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante y elaborar su propio sistema de toma de notas.</p> <p>3. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoger cuándo y como. Aprender a equilibrar la utilización de las notas.</p> <p>4. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B.</p> <p>5. Ser quien de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los demás.</p> <p>6. Ser quien de detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo acomodado a las necesidades de aprendizaje.</p> <p>7. Dominar la nota de los conectores.</p>
<p>Tema 4</p> <p>· Fase final: consolidación y perfeccionamiento</p> <p>1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.</p> <p>2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.</p>	<p>1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios.</p> <p>2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso.</p> <p>4. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.</p> <p>5. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso.</p> <p>6. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.</p> <p>7. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.</p>

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Trabajo tutelado	10	30	40
Seminario	5	10	15
Práctica de laboratorio	1	8	9
Autoevaluación	1	10	11

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje.
Trabajo tutelado	Actividades sugeridas o realizadas en la clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.
Seminario	Reflexión y discusión sobre conocimientos o nociones teóricas y su aplicación a la práctica de interpretación consecutiva.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Cada estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la materia, exponiendo cualquier duda al respeto desde las fases más tempranas del aprendizaje, tanto en la clase como en las horas de tutorías. En las tutorías se ayudará al alumnado a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la asignatura. No se descarta que cada estudiante tenga que procurar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la materia. Se recomienda, en cualquier caso, que consulte sus dudas lo antes posible para saber cómo superarlas a tiempo. En el caso de la autoevaluación formal prevista para la mitad del cuatrimestre, cada estudiante deberá presentar a la docente un diagnóstico de su evolución en el aprendizaje de la asignatura, detectando sus puntos fuertes, débiles y las causas de estos últimos. Asimismo, propondrá formas para superarlos. Como punto de partida, tendrá en cuenta a matriz de valoración que se utilizará para calificar la prueba final de la asignatura.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje. Actividades sugeridas o realizadas en la clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la materia o poner en práctica conocimientos teóricos.	30	A1 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C8 C12 C13 C17 C18 C21 C22 C25 C27 C30 C33	D1 D4 D7 D9 D12 D18 D22
Trabajo tutelado	Elaboración de discursos en las lenguas A y B. Calificación: apto necesario.	0	A1 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C8 C12 C17 C21 C25 C30 C33	D1 D9 D18
Seminario	Participación en la discusión y aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la interpretación consecutiva.	0	A1 A5	C13 C17 C18 C27	D7 D9 D22

Práctica de laboratorio	Realización de dos pruebas de interpretación consecutiva entre las lenguas B y A. Para calificar esta prueba se empleará una matriz de valoración que evalúa la interpretación en función de cuatro criterios (fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido) cuya ponderación se especifica en la matriz. Al margen de la media final, es condición sine qua non para dar por superadas las pruebas obtener un mínimo de aprobado en la parte de contenido. Cada prueba vale 35%.	70	A3 A4 A5	C1 C3 C4 C8 C12 C13 C17 C18 C21 C22 C25 C27 C30 C33	D1 D4 D7 D9 D22
Autoevaluación	Reflexión personal sobre el desarrollo de las competencias de la asignatura a partir del análisis retrospectivo de una interpretación realizada en la clase (vid. "Atención personalizada"). Calificación: apto necesario.	0	A1 A5	C18 C21 C27	D9 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las/os alumnas/os que deseen cursar la modalidad de evaluación continua deberán comunicarlo al profesor con una antelación máxima de un mes a la fecha del examen final.

Con independencia de la posible nota de evaluación continua, es imprescindible obtener una nota mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la asignatura en su conjunto, a la que se sumará la puntuación obtenida en el resto de apartados.

La nota de evaluación continua de una edición se mantiene para la siguiente dentro de la misma convocatoria.

Tanto la evaluación única (para aquellos alumnos que no cumplieran los requisitos estipulados para optar a la evaluación continua) como la segunda convocatoria constarán de una prueba de interpretación consecutiva (inglés y gallego) idéntica y en el mismo día y horario que la prueba práctica. Para los alumnos de evaluación continua, con la diferencia de que contará toda la nota final. Tanto en el caso de la evaluación continua como en la individual, en ambos casos, para aprobar la asignatura será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fecha de examen final: La publicada en el calendario oficial.

La segunda convocatoria se realizará en las mismas condiciones que la primera.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

VVAA, **Interpreter Training Resources** (<http://interpreters.free.fr/>), <http://interpreters.free.fr/>,

Gillies, Andrew, **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, St. Jerome,

Bibliografía Complementaria

Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, Pen and Booth,

Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, **Teaching Consecutive Interpreting**, **Interpreting, Vol. 1(1) [69-99]**, *Interpreting* (revista),

Iliescu Gheorgiu, Catalina, **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante,

Rozan, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, Librairie de l'Université Georg,

Baxter, Robert Neal, **Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia**, *Sendebarr* 23 [61-77],

Baxter, Robert Neal, **A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting**, *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)* 6:1 [21-43],

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514